

Oj Jano, Jano

Mazedonien

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with G major and includes lyrics: "1. Oj — Ja - no, Ja - no, u - ba - va Ja - no!". The second staff starts with D major and includes lyrics: "Od ed - na - ta stra - na Ja - no, son - ce __ te o - gre - va, Sa - mo ko - e faj - de Ja - no, ko - ga __ ed - no ne - mash,". The third staff starts with G major and includes lyrics: "od dru - ga - ta stra - na Ja - no, ja - sna __ me - se - chi - na. ko - ga si __ ne - ma - me Ja - no, od sr - ce po - ro - da.". A coda section follows, starting with G major and including lyrics: "Na - ni mi na - ni, na - ni mi ja - gne."

2. Oj Jano, Jano,
ubava Jano!
Siromasi bevme Jano,
sega sme bogati.
Ama koe fajde Jano,
poroda shtom nemash.
Dali e od mene Jano,
ili e od tebe,
ili e od Boga Jano,
ili e od chinka?

3. Odgovara Jana,
ubava Jana:
Nitu e od mene Stojan,
nitu e od tebe,
nitu e od Boga Stojan,
nitu e od chinka.
Tuku me e mene Stojan,
majka prokolnala,
majka prokolnala Stojan,
klela govorila:

4. Oj Jano, Jano,
ubava Jano!
Lika sprema tebe Jano,
ti da ne najdesh.
Od srce poroda Jano,
ti da ne rodish,
oti denje spiesh Jano,
a nokje si plachesh.
Ta na majka mila Jano,
mnogu prochinila.

Nani mi nani,
nani mi jagne.

Ausführung: eine Begleitstimme in Sexten ist möglich

Das Lied handelt von einem Gespräch zwischen Jana und ihrem Mann Stojan darüber,
warum sie keine Kinder haben.

Melodie und Text: aus Mazedonien

Übersetzung

1. Hej Jano, Jano,
schöne Jano!
Auf der einen Seite, Jano,
scheint die Sonne auf dich,
und auf der anderen Seite, Jano,
der reine Mond.
Wie schön wäre es, Jano,
wenn etwas, das dir fehlt,
wenn wir ein Kind hätten, Jano,
ein Kind unserer Herzen.

2. Hej Jano, Jano,
schöne Jano!
Wir waren arm, Jano,
aber jetzt sind wir reich.
Wie schön wäre es, Jano,
wenn wir ein Kind hätten, Jano.
Ist etwas mit mir nicht in Ordnung, Jano,
oder bist du es,
oder ist es Gottes Wille, Jano,
oder ist es ein Fluch?

3. Jana antwortet,
die schöne Jana:
Es liegt nicht an mir, Stojan,
und auch nicht an dir,
es ist nicht Gott, Stojan,
es ist kein Fluch.
Aber es war, Stojan,
von meiner Mutter verursacht,
sie verwünschte mich, Stojan,
mit diesen Worten:

4. Hej Jano, Jano,
schöne Jano!
Mögest du niemals, Jano,
einen Mann finden, so schön wie du.
Mögest du niemals, Jano,
selbst ein Kind haben,
weil du den ganzen Tag schlafst, Jano,
und die ganze Nacht schreist.
Du hast deiner Mutter, Jano,
so viel Kummer bereitet.

Schlaf, schlaf,
schlafe, mein Lamm.

1. Oj, Јано, Јано,
убава Јано!
Од едната страна Јано,
сонце те огрева,
од другата страна Јано,
јасна месечина.
Само кое фајде Јано,
кога едно немаш,
кога си немаме Јано,
од срце порода.

2. Oj, Јано, Јано,
убава Јано!
Сиромаси бевме Јано,
сега сме богати.
Ама кое фајде Јано,
порода штом немаш.
Дали е од мене Јано,
или е од тебе,
или е од Бога Јано,
или е од чинка?

3. Одговара Јана,
убава Јана:
Ниту е од мене Стојан,
ниту е од тебе,
ниту е од Бога Стојан,
ниту е од чинка.
Туку ме е мене Стојан,
мајка проколнала,
мајка проколнала Стојан,
клела говорила:

4. Oj, Јано, Јано,
убава Јано!
Лика спрема тебе Јано,
ти да не најдеш.
Од срце порода Јано,
ти да не родиш,
оти дење спиеш Јано,
а ноќе си плачеш
Та на мајка мила Јано,
многу прочинила.

Нани ми нани,
нани ми јагне.